

Протокол № 12

заседания диссертационного совета Д212.232.18

от 15.06.2017

Состав диссертационного совета утвержден в количестве 29 человек. Присутствовали на заседании 23 человека.

Председатель: д. филол.наук, профессор Богданова-Бегларян Наталья Викторовна

Присутствовали: д. филол.наук, профессор Богданова-Бегларян Наталья Викторовна, д. филол.наук, профессор Верлинский Александр Леонардович, д. филол.наук, профессор Попова Татьяна Игоревна, к. филол.наук, доцент Вяткина Светлана Вадимовна, д. филол.наук, доцент Афанасьева Татьяна Игоревна, д. филол.наук, профессор Дуров Валерий Семенович, д. филол.наук, профессор Елоева Фатима Абисаловна, д. филол.наук, профессор Зиновьева Елена Иннокентьевна, д. филол.наук, профессор Зубова Людмила Владимировна, д. филол.наук, профессор Казаков Владимир Павлович, д. филол.наук, профессор Колесов Владимир Викторович, д. филол.наук, профессор Котова Марина Юрьевна, д. филол.наук, профессор Любимова Нина Александровна, д. ист.наук, акад. РАН Медведев Игорь Павлович, д. филол.наук, чл.-корреспондент РАН Мызников Сергей Алексеевич, д. филол.наук, доцент Позднев Михаил Михайлович, д. филол.наук, доцент Попов Михаил Борисович, д. филол.наук, профессор Рогова Кира Анатольевна, д. филол.наук, профессор Рождественская Татьяна Всеволодовна, д. филол.наук, доцент Садова Татьяна Семеновна, д. филол.наук, доцент Селиверстова Елена Ивановна, д. истор.наук, ведущ. науч. сотр. Хосроев Александр Леонович, д. филос.наук, Шахнович Марианна Михайловна.

Слушали: защиту диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Воробьева Григория Михайловича «Биологические трактаты Аристотеля в латинском переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии» по специальности 10.02.14 – Классическая филология, византийская и новогреческая филология.

Официальные оппоненты по диссертации:

Фонкич Борис Львович, доктор исторических наук, профессор, главный научный сотрудник ФГБУН «Институт всеобщей истории РАН»;

Антонец Екатерина Владимировна, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры классической филологии ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»

Ведущая организация: ФГБУН «Институт лингвистических исследований РАН».

Постановили:

- на основании результатов тайного голосования Диссертационный совет Д212.232.18 считает, что по своему научному уровню и практическим результатам диссертация на тему «Биологические трактаты Аристотеля в латинском переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, и принимает решение присудить Воробьеву Григорию Михайловичу ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.14 – Классическая филология, византийская и новогреческая филология.

Результаты голосования: «за» - 23., «против» - нет, «недействительных» - нет.

- принять заключение диссертационного совета.

Результаты открытого голосования: «за» - 23, «против» - нет.

Председатель совета

Богданова-Бегларян Наталья Викторовна

Ученый секретарь совета

Вяткина Светлана Вадимовна

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.232.18

на базе ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»,
Правительство РФ, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета Д 212.232.18 от 15 июня 2017 г. № 12

О присуждении Воробьеву Григорию Михайловичу, гражданство РФ,
ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Биологические трактаты Аристотеля в переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии», выполненная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология», принята к защите 23 марта 2017 г., протокол № 7, диссертационным советом Д 212.232.18 на базе ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Правительство РФ, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9 (приказ о создании совета № 75/нк от 15.02.2013 г.).

Соискатель Воробьев Григорий Михайлович, 1989 г.р., в 2012 г. окончил магистратуру Санкт-Петербургского государственного университета по программе «Византистика и неозллинистика» с присвоением квалификации «Магистр филологии», в 2015 г. окончил аспирантуру Санкт-Петербургского государственного университета по специальности научных работников 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология». В настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре общего языкознания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Правительство РФ.

Научный руководитель – доктор исторических наук, профессор, академик РАН Медведев Игорь Павлович, главный научный сотрудник ФГБУН «Санкт-Петербургский институт истории Российской академии наук».

Официальные оппоненты:

1. **Фонкич Борис Львович**, доктор исторических наук, профессор, главный научный сотрудник ФГБУН «Институт всеобщей истории Российской

академии наук»;

2. **Антонец Екатерина Владимировна**, доктор филологических наук (10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»), доцент, доцент кафедры классической филологии ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» — дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – ФГБУН «Институт лингвистических исследований РАН», г. Санкт-Петербург, в своем положительном заключении, составленном доктором филологических наук, ведущим научным сотрудником ФГБУН «Институт лингвистических исследований РАН» Грошевой Антониной Васильевной, указала, что тема диссертации актуальна, в выбранном аспекте исследования содержится значительный элемент новизны. Подчеркнуто, что в диссертации филологическое исследование строится на широком культурно-историческом фоне эпохи, с тщательным рассмотрением наследия Феодора Газы и рецепции зоологических трактатов Аристотеля. Отмечается значение выводов диссертации для истории становления зоологической номенклатуры, для лексикологии латинского языка, для семантической типологии, по крайней мере, в пределах индоевропейских языков. Высказывается мнение, что «диссертация должна быть издана в качестве отдельной книги фактически в том виде, в каком она сейчас есть». В отзыве имеется три незначительных замечания: указывается опечатка в русском слове («мыль» вместо «мысль» на с. 188; при этом отмечается отсутствие опечаток в иноязычных цитатах); указывается, что некорректно ссылаться на Георгия Трапезундского без упоминания имени («Трапезундский»); в связи с рассмотрением названия рыбы $\beta\epsilon\mu\beta\rho\acute{\alpha}\varsigma/\mu\epsilon\mu\beta\rho\acute{\alpha}\varsigma$ предлагается осветить палеографические предпосылки двойственного написания этого слова.

Соискатель имеет по теме диссертации 9 публикаций, в том числе 4 статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях (включены в перечень журналов и изданий, рекомендуемых ВАК РФ).

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Воробьев, Г.М. Неологизмы Феодора Газы из его латинского перевода «De animalibus» Аристотеля в современной зоологической номенклатуре [Текст] / Г.М. Воробьев // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Вып. 19 (2015). С. 158–168.
2. Воробьев, Г.М. Критика латинских переводов Феодора Газы в «Истории животных» Конрада Геснера [Текст] / Г.М. Воробьев // Вестник РХГА. Т. 16 (2015). Вып. 2. С. 333–339.
3. Воробьев, Г.М. Рукописи из библиотеки Феодора Газы и источники его перевода «De animalibus» Аристотеля [Текст] / Г.М. Воробьев // Вспомогательные исторические дисциплины. Вып. 33 (2015). С. 287–300.
4. Воробьев, Г.М. Кодикологические замечания о двух аристотелевских рукописях Димитрия Халкокондила [Текст] / Г.М. Воробьев // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Вып. 20 (2016). С. 182–193.
5. Воробьев, Г.М. Из рукописного наследия Димитрия Халкокондила. Глоссы к тексту «Истории животных» Аристотеля в рукописи Vat. Urb. gr. 39 [Текст] / Г.М. Воробьев // Spicilegium Byzantino-Rossicum. Сборник статей к 80-летию члена-корреспондента РАН И. П. Медведева / под ред. Л.А. Герд. М.: Индрик, 2015. С. 59–65.
6. Воробьев, Г.М. Из истории ватиканского кодекса Urb. gr. 39: Анджело Ваджо да Римини — читатель «Истории животных» Аристотеля [Текст] / Г.М. Воробьев // Вспомогательные исторические дисциплины. Вып. 35 (2016). С. 359–385.

На автореферат поступило 3 отзыва. Отзывы прислали:

- 1) Жмудь Леонид Яковлевич, д.филос.н., главный научный сотрудник Санкт-Петербургского филиала ФГБУН «Институт истории естествознания и техники им. С.И. Вавилова РАН»;
- 2) Мажуга Владимир Иванович, к.ист.н., ведущий научный сотрудник ФГБУН «Санкт-Петербургский институт истории Российской академии наук»;
- 3) Ревякина Нина Викторовна, д.ист.н., профессор, профессор Межвузовского центра гуманитарного образования при ФГБОУ ВО «Ивановский

государственный университет».

Отзывы положительные.

В отзыве Л. Я. Жмудя подчеркивается важность и перспективность темы диссертации, «филологическая по методам и подходам работа постоянно имеет в поле зрения историко-научную проблематику»; весьма перспективен подход к источникам естественнонаучной терминологии (разделы 3.3 и 3.4); привлекательна гипотеза о существовании утраченного кодекса с несколькими естественнонаучными трактатами Аристотеля (подраздел 1.5.2); диссертация «лишена каких-либо следов ученичества». В отзыве содержатся незначительные замечания: опечатка на с. 4 автореферата («Алана Готтхелф» вместо «Алан Готтхелф»); спорный характер употребления в античном контексте названия «De animalibus» для трех зоологических трактатов Аристотеля (это общее заглавие возникло лишь в средние века); в автореферате «переводческая практика Газы, его предпочтения и конкретные приемы описаны либо положительно, либо нейтрально», тогда как критика переводческих вольностей Газы не высказана достаточно отчетливо.

В отзыве В. И. Мажуги диссертация характеризуется как «систематическое исследование немецкого типа, результаты которого можно использовать как надежный справочник в определенной сфере знаний», особенно оценено пристальное внимание диссертанта к идентификации рук писцов в рукописях, настоящее значение диссертационного исследования состоит в том, что в нем затронута начальное становление языка науки Нового времени.

В отзыве Н. В. Ревякиной отмечаются обстоятельность и хронологическая широта разбора историографии жизни и творчества Газы, самостоятельный взгляд диссертанта на события и уточнение фактов в случае расхождения мнений ученых, подчеркивается высокий уровень филологического анализа. В отзыве имеется ряд замечаний и рекомендаций: при решении вопроса о судьбе библиотеки Газы предлагается обратить внимание на историю книжного собрания флорентийского монастыря Сан-Марко, в котором имелась и рукопись с зоологическими трактатами Аристотеля; пожелание

подробнее разобрать сочинение Газы «Похвала собаке»; отмечается спорный характер точки зрения, согласно которой Георгий Гемист Плифон первым познакомил латинян с «Географией» Страбона; интерес Газы к естественно-научным трактатам Аристотеля мог сложиться в феррарский период его жизни.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что давшие отзывы ученые являются известными специалистами в области классической филологии (в особенности латинской лексикологии), греческой и латинской палеографии, византистики. Б. Л. Фонкич, доктор исторических наук, профессор, главный научный сотрудник ФГБУН «Институт всеобщей истории РАН», один из столпов греческой палеографии, византист, историк греческо-русских связей, с 1964 г. читает лекции и ведет семинары в университетах России (МГУ им. М.В. Ломоносова, Московской государственной консерватории, Российском государственном гуманитарном университете, Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете) и Европы (Бонн, Мюнхен, Мюнстер, Вена, Париж и др.), возглавляет «Центр палеографии, кодикологии и дипломатики» в Институте всеобщей истории РАН. Он автор фундаментальных научных работ, посвященных греческим рукописям, в том числе XV–XVI вв.: в число его публикаций входят монографии «О современных методах исследования греческих и русских документов XVII века: Критические заметки» (М., 2012.) и «Исследования по греческой палеографии и кодикологии: IV–XIX вв.» (М., 2014), а также статьи в изданиях, рецензируемых ВАК. Е. В. Антонец, доктор филологических наук, доцент кафедры классической филологии ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова», является одним из ведущих специалистов кафедры классической филологии Московского государственного университета. Она автор учебных пособий по латинскому языку и латинской палеографии: «Латинский язык. Учебник и практикум» (3-е изд., перераб. и доп. – М., 2014. – в соавторстве с А. И. Солоповым); «Введение в римскую палеографию» (М., 2009), читает курсы «Латинский язык и авторы»,

«Практический синтаксис латинского языка», «Теория и практика комментирования античного текста», «Латинская эпиграфика», «Латинская палеография». Среди научных интересов Е. В. Антонец выделяются латинская лексикология и латинская палеография, в число ее публикаций входят статьи в изданиях, рецензируемых ВАК: «Поэма Цицерона о Цезаре: история создания и проблемы идентификации» (Вестник древней истории. – 2013. – № 4); «Corpus poeticum Caesarianum: некоторые наблюдения» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2013. – Т. 17); «К установлению текста Colum. X 1, 1, 300» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2014. – Т. 18; в соавторстве с А.И. Солоповым); «“Ватиканский Вергилий”: миниатюра и текст (Verg. Aen. IV 60–61)» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2014. – Т. 18); «Речь Цицерона Pro Ligario: композиция и стиль как инструмент защиты» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2015. – Т. 19); «Поэзия Цицерона и Вергилий: к вопросу о преемственности» (Philologia classica. Вып. 10. – СПб.: СПбГУ, 2015); «Особенности употребления терминологии морского дела в *bellum Gallicum* Цезаря» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2016. – Т. 20; в соавторстве с О.С. Павловой).

Ведущая организация ФГБУН «Институт лингвистических исследований РАН» – одно из главных научно-исследовательских учреждений в области языкознания и филологии. Автор отзыва, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник А. В. Грошева – специалист по латинской и греческой лексикологии, особенно в области земледельческой и ботанической лексики. А. В. Грошева – автор монографии «Латинская земледельческая лексика на индоевропейском фоне» (СПб., 2009) и таких статей, как «Лат. *viscum* ‘омела’ (к проблеме формы и значения)» (Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. – 2008. – Т. 4. – № 1); «Индоевропейское наследие в латинских названиях деревьев» (HRDA MANASA. Сборник статей к 70-летию со дня рождения профессора Леонарда Георгиевича Герценберга. – СПб., 2005). В

числе ее публикаций статьи в изданиях, рецензируемых ВАК: «Обозначение понятия *плодородный* в латинском» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2012. – Т. 16); «Прилагательные со значением *сладкий* в поэмах Гомера» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2013. – Т. 17); «Эпитеты сна (ὕπνος) в поэмах Гомера» (Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2014. – Т. 10. – № 1); «“Податели сна” (Ἐπιήτης и Ἐπιήτης) у Гомера (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2014. – Т. 18); «О глаголах, производных от греч. ἡδύς ‘сладкий’» (Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2016. – Т. 20).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **выдвинуто** предположение, что в состав библиотеки Газы входила утраченная ныне рукопись, содержащая ряд естественнонаучных трактатов Аристотеля (в т. ч. «Историю животных» и «О возникновении животных»), которую затем использовал Димитрий Халкокондил в качестве антиграфа при создании кодексов Par. suppl. gr. 333 и Ambr. L 117 sup. и в качестве образца для эмендации Vat. Urb. gr. 39;
- **установлено**, что источником для помет (включающих правку текста), которыми гуманист Анджело Вадио да Римини снабдил кодекс Vat. Urb. gr. 39, послужил перевод Газы в издании 1476 г.; при этом в экземпляр Вадио, возможно, были вписаны глоссы с некоторыми параллельными местами из перевода Вильгельма из Мербеке;
- **доказано**, что правка Вадио появилась в кодексе раньше, чем правка Димитрия Халкокондила;
- **выявлено** 160 случаев обращения к различным переводам Газы в первой книге «Истории животных» Конрада Гесснера (1551 г.);
- разбивка 160 упоминаний переводов Газы на группы (по характеру отношения Гесснера к тому или иному переводческому решению грека) позволила **установить**, что: а) примерно в 40% случаев Гесснер следует

переводу Газы, примерно в 60% случаев не следует ему; б) Гесснер больше критикует перевод Газы «De plantis» Феофраста, чем перевод «De animalibus» Аристотеля.

- **установлено**, что мнение Феодора как толкователя Аристотеля-зоолога имело большое значение для Конрада Гесснера; об этом свидетельствует частое сравнение вариантов Газы с вариантами Плиния, а также попытки объяснить и оправдать обнаруженные у Газы ошибки;

- **выявлено** на основании сопоставления указателя греческих зоонимов в зоологических трактатах Аристотеля с переводом, выполненным Феодором Газой (с учетом контекстов, специфики его переводческой практики и особенностей рукописной традиции) в тексте Газы 540 зоонимов;

- **установлено** на основе сличения полученного списка зоонимов-неологизмов Газы с перечнями когда бы то ни было предлагавшихся названий таксонов бинарной номенклатуры, что не меньше 23 из 42 неологизмов Газы, сохранившись в зоологической литературе раннего Нового времени, использовались биологами XVIII–XIX вв. для формирования родовых или видовых имен вводимых ими новых таксонов зоологической номенклатуры; из 11 зоонимов, которые были образованы Георгием Трапезундским и позаимствованы Газой, 4 также использовались в бинарной номенклатуре.

- **уточнены** на основе исследования архивных материалов сведения о судьбе библиотеки Газы, что открывает новые пути поиска принадлежавших ему рукописей;

- **выявлены** в результате критического разбора литературы пробелы в изучении жизни и наследия Газы, что может служить отправной точкой для дальнейшего исследования сочинений Газы и разных сторон его ученой деятельности.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что проведенное исследование переводческого метода Газы при передаче зоонимов Аристотеля вносит значительный вклад в изучение закономерностей

развития гуманистических переводов естественнонаучных текстов в XV веке. Полученный в ходе исследования вывод о влиянии неологизмов Газы на зоологическую номенклатуру XVI–XIX веков позволяет по-новому осветить некоторые аспекты истории зоологической терминологии Нового времени и служит стимулом для дальнейшей разработки малоизученной проблемы становления этой терминологии.

Применительно к проблематике диссертации результативно:

- **разработана** методика распределения выявленных 540 зоонимов в переводе Феодора Газы на группы в зависимости от способа перевода;
- **определено**, что перевод Феодора как толкователя Аристотеля-зоолога повлиял на развитие естествознания раннего Нового Времени;
- **установлено**, что более половины неологизмов Газы, сохранившись в зоологической литературе раннего Нового времени, использовались в XVIII–XIX вв. при введении новых таксонов зоологической номенклатуры;
- **доказано**, что Анджело Вадио и Димитрий Халкокондил использовали перевод Газы при глоссировании рукописей Vat. Urb. gr. 39 и Ricc. 13 независимо друг от друга;
- **предложены** новые направления поиска сведений о судьбе библиотеки Газы и принадлежавших ему рукописей, а также дальнейшего исследования сочинений Газы и его ученой деятельности.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты могут быть использованы при подготовке этимологических словарей зоологической терминологии; в работе над критическими изданиями греческого текста «De animalibus» Аристотеля и перевода Феодора Газы; при составлении комментариев к сочинениям по зоологии XVI–XIX вв.; в разработке лекционных курсов и методических пособий.

Достоверность результатов диссертационной работы обеспечивается исчерпывающим привлечением всего относящегося к теме материала (всех зоонимов в переводе Газы в сопоставлении с зоонимами греческого оригинала), взвешенностью методологических принципов комплексного

исследования, с учетом новейших достижений в области изучения языка и текстологии гуманистических переводов, убедительной демонстрацией их применимости в рамках темы исследования. Результаты работы на разных этапах исследования были продемонстрированы в докладах на российских и международных научных конференциях и прошли разностороннюю апробацию научного сообщества, включая признанных специалистов в области византиноведения, истории гуманизма и палеографии.

Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации. Г. М. Воробьев провел анализ лексики перевода Феодора Газы на основе самостоятельного исследования рукописных и печатных источников. Методика распределения зоонимов в переводе Феодора Газы на группы в зависимости от способа перевода разработана соискателем лично. Обработка и интерпретация материала также произведена самостоятельно. Полученные в ходе исследования результаты полностью оригинальны.

На заседании 15 июня 2017 года диссертационный совет принял решение присудить Воробьеву Григорию Михайловичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 23 человек, из них 8 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 29 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за — 23, против — нет, недействительных бюллетеней — нет.

Председатель
Диссертационного совета



Богданова-Бегларян
Наталья Викторовна

Ученый секретарь
Диссертационного совета

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Вяткина'.

Вяткина Светлана Вадимовна

15.06.2017